**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG**

Khoa: **Ngoại ngữ**

Bộ môn: Biên phiên dịch

**ĐỀ CƯƠNG HỌC PHẦN**

**1. Thông tin học phần:**

Tên học phần: **PHIÊN DỊCH 1**

- Tiếng Việt: Phiên dịch 1

- Tiếng Anh: Interpretation 1

Mã học phần: TRI373 Số tín chỉ: 02

Đào tạo trình độ: Đại học

Học phần tiên quyết: Lý thuyết dịch

**2. Mô tả tóm tắt học phần:**

Học phần củng cố kỹ năng giao tiếp trước công chúng và kỹ năng nghe hiểu trong lĩnh vực phiên dịch; cung cấp cho sinh viên các kỹ thuật dịch cơ bản trong các loại hình phiên dịch; củng cố và nâng cao vốn từ vựng, kỹ năng ghi nhớ, kỹ năng trình bày trong quá trình phiên dịch liên quan đến những đề tài xã hội.

**3. Mục tiêu:**

Giúp sinh viên hoàn thiện các kỹ năng cơ bản và kiến thức cần thiết cho công tác phiên dịch. Sinh viên có đủ kỹ năng, kiến thức và thái độ để học tập và thực hành phiên dịch các vấn đề rộng hơn về một chuyên ngành, ví dụ Kinh doanh & thương mại hoặc Dịch vụ du lịch & lữ hành .

**4. Kết quả học tập mong đợi (KQHT):** Sau khi học xong học phần, sinh viên có thể:

1. Thực hiện tốt kỹ năng trình bày và nắm bắt thông tin phục vụ mục đích dịch thuật;
2. Đánh giá được kỹ năng và kiến thức của bản thân đối với thực tiễn công việc;
3. Nâng cao và hoàn thiện kỹ năng nghe hiểu và diễn đạt bằng ngôn ngữ dịch;
4. Trình bày ngôn ngữ dịch (tiếng Anh/ tiếng Việt) một cách tự nhiên và lưu loát;
5. Có khả năng phiên dịch về một số chủ đề nhất định.

**5. Nội dung:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***STT*** | ***Chủ đề*** | ***Nhằm đạt KQHT*** | ***Số tiết*** |
| 1 | Giới thiệu và thảo luận về chương trình môn học | b | 1 |
| 2 | Nghề phiên dịch và các yêu cầu cần thiết | b, e | 8 |
| 3 | Phát triển kỹ năng nghe – nói trong phiên dịch | a, c | 8 |
| 4 | Thực hành kỹ năng ghi nhớ  Chủ đề: Education | c, d | 12 |
| 5 | Vận dụng các ký hiệu trong ghi tốc ký  Chủ đề: Environment | c, d, e | 8 |
| 6 | Thực hành dịch đuổi và dịch song song  Chủ đề: Social isues | b, e | 8 |

**6. Tài liệu dạy và học:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***STT*** | ***Tên tác giả*** | ***Tên tài liệu*** | ***Năm xuất bản*** | ***Nhà xuất bản*** | ***Địa chỉ khai thác tài liệu*** | ***Mục đích sử dụng*** | |
| ***Tài liệu chính*** | ***Tham khảo*** |
| 1 | Roderick Jones | Conference Interpreting Explained | 2002 | St. Jerome Publishing | Thư viện |  | x |
| 2 | Peter Newmark | A Textbook of Traslation | 1988 | Longman | Thư viện |  | x |
| 3 | Hoàng Công Bình | Bài giảng Interpretation 1 | 2017 | Lưu hành nội bộ |  | x |  |
| 4 | Nguyễn Thị Thiên Lý | Bài giảng Interpretation 1 | 2018 | Lưu hành nội bộ |  | x |  |
| 5 |  | Video  CNN; BBC, VTV News, World Economic Forum |  |  | Internet |  | x |
| 6 |  | Newspapers  Saigon Times, News Strait Times; NHK News, ABC News |  |  | Internet |  | x |

**7. Đánh giá kết quả học tập:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***STT*** | ***Hình thức đánh giá*** | ***Nhằm đạt KQHT*** | ***Trọng số (%)*** |
| 1 | Chuyên cần thái độ | b, c, d | 10% |
| 2 | Bài kiểm tra giữa kỳ: Viết | c, e | 40% |
| 3 | Thi kết thúc học phần: Viết | d, e | 50% |

**NHÓM GIẢNG VIÊN BIÊN SOẠN**

*(Ký và ghi họ tên)*

**TS. GVC. Hoàng Công Bình**

**ThS. GV. Nguyễn Thị Thiên Lý**

**TRƯỞNG KHOA TRƯỞNG BỘ MÔN**

*(Ký và ghi họ tên) (Ký và ghi họ tên)*

**TS. GV. Võ Nguyễn Hồng Lam TS. GVC. Hoàng Công Bình**